

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Band:** 15 (1961)

**Heft:** 5: Kirchliche Bauten = Bâtiments ecclésiastiques = Ecclesiastical buildings

**Vorwort:** Am Rande = En marge = Supplementary Remarks

**Autor:** Mainberger, Gonsalv

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Welt und Wohnen**

Es gibt wohl den Kirchenbau.  
Aber es gibt keine kirchliche Architektur.

Architektur ist seit je Darstellung der Grundbezüge zwischen Welt und Wohnen. Sie kann also weder profan sein noch plötzlich als kirchlich qualifiziert werden. Es sei denn, Bauherr und Erbauer sähen von der Welt ab und suchten in geistlichen Sphären eine »schöne Kirche«. Architektur ist sakral durch den Weltraum und das Weltzentrum als Gefäß und Öffnung. Ob das die Höhle im Tibet, die hamitische Hütte mit Weltpfahl, die Bettlerkapelle St. André (Bauen + Wohnen Nr. 11/1959), der Drehpunkt Krankenhaus — Kloster (Steffann) oder der Hafen am Kanal St. Martin in Paris (Leclaire) vollziehen, spielt keine Rolle. Sakralität ist nicht Altertümelei, sondern Vollzug geordneten, sinnhaften Lebens im offenen Raum, der unverletzliche Intimität gewährt.

Die »remodelation« von Paris (G. Leclaire) soll dem Menschen erlauben, morgen eine wirksame Gemeinschaft zu formen, zugleich aber jedem einzelnen sein Privatleben zu sichern. Das sind menschlich bedingte Fixpunkte. Es gibt auch sachliche, z. B. die Place de la Concorde oder der Limmatquai. Danach hat Architektur sich zu richten, zumal sie dem Menschen dient und diese Plätze und Räume selbst eingerichtet hat. Wenn von jeder Häuserrecke, von jedem Fenster aus die Grundrisse und Oberflächen erstastbar sind und das Ganze überschaubar und durchsichtig ist, wird in einer solchen Stadt Welt und Wohnen verwirklicht.

Im Kirchenbau ist das Heiligtum und das Kirchengebäude in den Gesamttraum einer Stadt und eines Dorfes einzufügen, der Plan des Gebäudes gemäß der geografischen und soziologischen Situation zu verfassen und die Kirche in die außerarchitektonischen Fixpunkte einzufügen.

Diese Aufgabe für den Kirchenbau lautet deshalb so, weil es im Städtebau auch so ist, im Fabrikbau ebenso wie im Wohnungsbau.

Im katholischen Weiheritus ist die Kirche »Stadt Jerusalem«. Und in einer Stadt gibt es Märkte und Läden.

Wenn ein umhagender Wald den Maßstab des Dorfes in der Unendlichkeit der weiten Polderlandschaft bestimmt (van den Broek und Bakema) und diese Unendlichkeit aufgefangen ist in den unendlich wiederholbaren Wohneinheiten, dann ist eine Architektur am Werk, die dazu anregt, Gemeinsamkeit unter den Menschen zu stiften; darum ist die Kirche in Nagele auch sinnbildender Raum, Weltzentrum.

Gonsalv Mainberger

**Le monde et l'habitation**

La construction d'églises existe.  
Mais l'architecture religieuse n'existe pas.

L'architecture semble être placée à mi-chemin entre le monde et l'habitation. Elle ne peut donc être ni profane ni religieuse. A moins que maître d'œuvre et architecte se détournent du monde, cherchant dans des sphères purement morales la présence de «belles églises». L'architecture devient sacramentelle grâce à l'espace infini qui l'entoure et elle est, elle-même, centre spatial tel un récipient ou autre abri, soit qu'il s'agisse d'une caverne du Tibet, d'une hutte primitive, d'une chapelle rudimentaire, d'un couvent ou même d'installations portuaires sur le canal St. Martin à Paris. Le sacramentel n'est pas singerie de l'ancien; il est état ordonné d'une vie pleine de sens dans un espace ouvert permettant néanmoins l'intimité inviolable.

La remodelation de Paris permettra à l'homme de créer une communauté efficace de demain et de même d'assurer ainsi la vie privée de chacun. Tels sont les quelques points fixes de l'existence humaine. Ils existent évidemment d'autres points fixes: ainsi par exemple, la Place de la Concorde ou le Limmatquai.

L'architecture doit répondre à ces besoins, puisqu'elle sert à l'homme et que celui-ci crée places publiques et autres espaces.

Lorsque chaque coin de maison, chaque fenêtre exprimés par les plans et surfaces, sont clairs et logiques, la réalisation «du monde et de l'habitation» est atteinte. Dans la construction religieuse le sacré et l'église doivent être adapté à la ville ou au village. Son plan correspond à la situation géographique et sociologique et l'église devient un point fixe surarchitectural.

C'est ainsi qu'il en est dans le domaine de la construction d'églises; il en sera de même pour l'urbanisme entier, pour la construction industrielle pour l'habitation.

Le rite de bénédiction de l'église catholique symbolise la ville de Jérusalem. Et comme dans chaque ville on y trouve marchés et boutiques.

Lorsqu'une vaste forêt détermine dans la vaste étendue du paysage infini le visage d'unités d'habitation répétables (van den Broek et Bakema), c'est l'architecture qui est à l'œuvre permettant la réalisation de communauté parmi les hommes. A Nagele l'église est espace symbolisé, c'est-à-dire «centre du monde».

Gonsalv Mainberger

**The World and the Way We Live**

There is such a thing as the construction of churches, but ecclesiastical architecture has no existence.

Architecture has ever been the representation of the basic relationships holding between the world and the way we live in it. For this reason it cannot be classified as profane or ecclesiastical, unless clients and architects renounce the world and look for a "beautiful church" in the sphere of the spirit. Architecture takes on a sacramental quality if we regard space and the still point of this world as envelope and aperture. It is of no significance whether this comes about by way of the caves in Tibet, the Hamitic huts with their world pole, St. André's Chapel of Beggars (Bauen + Wohnen No. 11/1959), the hospital—convent as a fulcrum (Steffann) or the St. Martin harbour on a canal in Paris (Leclaire). Sacramentality is not something old-fashioned but rather the consummation of ordered, significant life within open space, a consummation that accords infrangible intimacy.

The remodelling of Paris (G. Leclaire) is intended to permit the human beings of tomorrow to form an effective community and at the same time to ensure that each individual has a private life of his own. These are human points of reference; but there are objective ones, e. g. the Place de la Concorde or the Limmatquai.

Architecture must, consequently, find its bearings, especially as it stands in the service of mankind and the latter has set up squares and buildings itself.

When we stand at any corner or window of a house and the ground plans and surfaces are palpable to us and the whole is transparent and can be taken in at a glance, then in such a town the world and the way we live in it have been carried into reality.

When it comes to the construction of churches, the sanctuary and the church building must be interlocked with the total spatiality of a town or village, the plan of the building drawn up in accordance with the geographical and sociological position and the church welded to the extra-architectural points of reference.

This problem in the construction of churches is couched in these terms because it also arises in town-planning, in the building of factories just as much as in that of flats.

The church as "town of Jerusalem" figures in the Catholic liturgy; and in towns there are markets and shops.

If a surrounding wood acts as a standard for a village set in the unending tract of land reclaimed from the sea and this infinity is captured in infinitely repeatable housing-units, then architecture is at work urging the foundation of a communal feeling among men. In Nagele, too, the church lends significance and acts a still point of the world.

Gonsalv Mainberger